



Министерство образования и науки Челябинской области
государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение
**«Бакальский техникум профессиональных технологий и сервиса
имени М.Г. Ганиева»**

ПРИНЯТО:
Решением Совета учреждения
Протокол № 1 от «13» мая 2022 г.



ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении демонстрационного экзамена в рамках промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего профессионального образования

2022 г.

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения демонстрационного экзамена в рамках промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам СПО в ГБПОУ «Бакальский техникум профессиональных технологий и сервиса имени М.Г.Ганиева» (далее – техникум).

1.2. Настоящее Положение разработано на основании следующих документов:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральные государственные образовательные стандарты среднего профессионального образования по специальностям и профессиям, реализуемым в техникуме;
- приказ Министерства образования и науки РФ от 16 августа 2013 г. № 968 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего профессионального образования» с изменениями, внесенными приказами Министерства образования и науки Российской Федерации от 31.01.2014 г. № 74 и от 17.11.2017 г. № 1138;
- приказ Союза "Молодые профессионалы (Ворлдскиллс Россия)" от 09.01.2020 № 09.01.2020-16 "О внесении изменений в Методику организации и проведения демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия";
- приказ АНО "Агентство развития профессионального мастерства (Ворлдскиллс Россия)" от 01.06.2021 № 01.06.2021-13 "Об утверждении Методики определения уровня соответствия результатов демонстрационного экзамена национальным или международным стандартам";
- приказ АНО "Агентство развития профессионального мастерства (Ворлдскиллс Россия)" от 23.08.2021 № 23.08.2021-1 "Об утверждении Положения об аккредитации ЦПДЭ по стандартам Ворлдскиллс Россия";
- распоряжение Министерства просвещения Российской Федерации от 01 апреля 2019 г. № Р-42 «Об утверждении методических рекомендаций о проведении аттестации с использованием механизма демонстрационного экзамена»;

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего профессионального образования» от 23.11.2017г. № 8 (новая редакция).

3.3 Перечень сокращений, используемых в тексте Положения:

ГЭК - Государственная экзаменационная комиссия;

ЭК - экзаменационная комиссия;

НОК - независимая оценка квалификаций;

ЦОК - центр оценки квалификаций;

ЦПДЭ - центр проведения демонстрационного экзамена;

КОД - комплект оценочной документации;

eSim - система мониторинга, сбора и обработки результатов демонстрационного экзамена;

CIS - специализированное программное обеспечение для обработки информации во время демонстрационного экзамена.

3.4 В ходе промежуточной аттестации определяется и оценивается уровень достижения результатов освоения обучающимися учебных дисциплин, междисциплинарных курсов, профессиональных модулей, предусмотренных образовательной программой.

3.5 В ходе государственной итоговой аттестации определяется и оценивается уровень сформированности у выпускника общих и профессиональных компетенций, соответствующих основным видам деятельности.

3.6 Государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы, которая выполняется в виде дипломной работы (дипломного проекта) и (или) демонстрационного экзамена для выпускников, осваивающих программы подготовки специалистов среднего звена. А для выпускников программ подготовки квалифицированных рабочих и служащих государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы в виде демонстрационного экзамена.

3.7 Демонстрационный экзамен проводится с целью определения соответствия результатов освоения обучающимися и выпускниками образовательных программ среднего профессионального образования соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта среднего

профессионального образования в рамках промежуточной и государственной итоговой аттестации.

3.8 Демонстрационный экзамен предусматривает моделирование реальных производственных условий для решения обучающимися и выпускниками практических задач профессиональной деятельности.

2 Организация и проведение демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия

2.1. Общие положения

2.1.1 Регламент проведения демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия определен Методикой организации и проведения демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия (приложение к приказу Союза «Ворлдскиллс Россия» от 09.01.2020 № 09.01.2020-16)

2.1.2 Демонстрационный экзамен проводится с использованием КОД, представляющий собой комплекс требований стандартизированной формы к выполнению заданий определенного уровня, оборудованию, оснащению и застройке площадки, составу экспертных групп и методике проведения оценки экзаменационных работ.

2.1.3 Демонстрационный экзамен проводится только в специально аккредитованных ЦПДЭ.

2.1.4 Оценку выполнения заданий демонстрационного экзамена осуществляют эксперты по соответствующей компетенции, владеющие методикой оценки по стандартам Ворлдскиллс и прошедшие подтверждение в электронной системе eSim.

2.1.5 Все участники демонстрационного экзамена и эксперты регистрируются в электронной системе eSim с учетом требований Федерального закона от 27.07.2006 года № 152-ФЗ «О персональных данных».

2.1.6 Процессы организации и проведения демонстрационного экзамена, включая формирование экзаменационных групп, процедуры согласования и назначение экспертов, аккредитацию ЦПДЭ, автоматизированный выбор заданий, а также обработка и мониторинг результатов демонстрационного экзамена осуществляются в электронной системе eSim.

2.1.7 Результаты демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия по соответствующей компетенции, выраженные в баллах, обрабатываются в электронной системе eSim и удостоверяются электронным документом - Паспортом компетенции (Skills Passport), форма которого установлена Союзом «Ворлдскиллс Россия».

2.2. Организационный этап

2.2.1 Для проведения демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия образовательной организации выбирается из перечня размещенных в Единой системе актуальных требований к компетенциям КОД из расчета один КОД по одной компетенции для обучающихся одной учебной группы.

2.2.2 Выбор КОД задания (уровень сложности) для каждой специальности/профессии осуществляется на заседании ПЦК и утверждается приказом директора по техникуму.

2.2.3 Использование выбранного КОД в рамках проведения демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия осуществляется без внесения в него каких-либо изменений.

2.2.4 После выбора образовательными организациями КОД производится распределение экзаменационных групп с учетом пропускной способности площадок, продолжительности экзаменов и особенностей выполнения экзаменационных модулей по выбранной КОД с соблюдением норм трудового законодательства и документов, регламентирующих порядок осуществления образовательной деятельности.

2.2.5 Экзаменационной группой является группа экзаменуемых из одной учебной группы, сдающая экзамен в одну смену на одной площадке ЦПДЭ по одной компетенции. Одна экзаменационная группа может выполнять задание демонстрационного экзамена в течение одной или двух смен в соответствии с выбранным КОД.

2.2.6 В случаях, когда количество участников в экзаменационной группе меньше установленного минимального количество рабочих мест в соответствии с выбранным КОД, возможно формирование экзаменационной группы из разных групп, но не более, чем из 25 человек.

2.2.7 В соответствии с распределением экзаменационных групп

образовательная организация формирует уточненный график проведения демонстрационного экзамена и направляет в адрес Союза «Ворлдскиллс Россия» ежемесячно не позднее 20 числа месяца, предшествующего месяцу формирования Сводного графика.

2.2.8 По итогам обработки и на основе поступивших уточненных графиков ежемесячно 1 числа месяца, предшествующего месяцу проведения демонстрационного экзамена, формируется Сводный график проведения демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия на следующий месяц.

2.2.9 Для регистрации в системе eSim каждый участник и эксперт должен создать и заполнить личный профиль. Все личные профили должны быть созданы/актуализированы и подтверждены не позднее, чем за 21 календарный день до начала демонстрационного экзамена.

2.2.10 Для проведения демонстрационного экзамена в соответствии с установленными требованиями Союзом «Ворлдскиллс Россия» не позднее, чем за 15 календарных дней до начала демонстрационного экзамена по согласованию с Менеджером компетенции, по которой состоится экзамен, назначается Главный эксперт на каждую экзаменационную площадку из числа сертифицированных экспертов Ворлдскиллс или с правом проведения чемпионатов по соответствующей компетенции.

2.2.11 Оценка выполнения заданий демонстрационного экзамена осуществляется Экспертной группой, формируемой ЦПДЭ, состав которой подтверждается Главным экспертом из числа сертифицированных экспертов Ворлдскиллс и/или экспертов Ворлдскиллс с правом проведения чемпионатов и/или с правом участия в оценке демонстрационного экзамена по соответствующей компетенции.

2.2.12 Количественный состав Экспертной группы определяется в соответствии с требованиями, предусмотренными выбранной КОД.

2.2.13 На период проведения Демонстрационного экзамена ЦПДЭ по стандартам Ворлдскиллс Россия назначается Технический эксперт, отвечающий за техническое оснащение площадки, состояние оборудования и соблюдение всеми присутствующими на площадке лицами правил и норм охраны труда и техники

безопасности. Технический эксперт не участвует в оценке выполнения заданий экзамена, не является членом Экспертной группы и не регистрируется в системе eSim.

2.2.14 ГЭК формируется из педагогических работников образовательной организации, лиц, приглашенных из сторонних организаций, в том числе педагогических работников, представителей работодателей или их объединений, направление деятельности которых соответствует области профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники.

2.2.15 Председателем ГЭК образовательной организации утверждается лицо, не работающее в образовательной организации, из числа:

- руководителей или заместителей руководителей организаций, осуществляющих образовательную деятельность, соответствующую области профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники;
- представителей работодателей или их объединений, направление деятельности которых соответствует области профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники.

2.2.16 ЭК для проведения промежуточной аттестации формируется в соответствии с Положением «О формах, периодичности и порядке текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГБПОУ «Бакальский техникум профессиональных технологий и сервиса имени М.Г.Ганиева»

Представители Экспертной группы включаются в составы ГЭК и ЭК.

2.2.17 Документы, подтверждающие проведение демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия размещаются на официальном сайте ЦПДЭ.

2.3.Подготовительный день

2.3.1 Подготовительный день проводится за 1 день до начала демонстрационного экзамена.

2.3.2 В подготовительный день Главным экспертом осуществляется:

- контрольная проверка и прием площадки в соответствии с критериями аккредитации;
- сверка состава Экспертной группы с подтвержденными в системе eSim данными на основании документов, удостоверяющих личность;
- сверка состава сдающих демонстрационный экзамен со списками в системе eSim и схемы их распределения по экзаменационным группам;
- распределение рабочих мест участников на площадке в соответствии с жеребьевкой;
- ознакомление состава сдающих с рабочими местами и оборудованием;
- ознакомление состава сдающих с графиком работы на площадке.

2.3.3 Сверка состава сдающих демонстрационный экзамен осуществляется на основании студенческого билета или зачетной книжки, в случае отсутствия - других документов, удостоверяющих личность экзаменуемого.

2.3.4 В случае неявки экзаменуемого, состоявшего в списке сдающих в системе eSim, неявившийся экзаменуемый исключается из списка сдающих и вносятся соответствующие корректировки и схемы распределения экзаменационных групп.

2.3.5 В случае отсутствия участника в подготовительный день по уважительной причине, ему предоставляется возможность повторно сдать демонстрационный экзамен в соответствии с Положением «О государственной итоговой аттестации выпускников ГБПОУ «Бакальского техникума профессиональных технологий и сервиса имени М.Г. Ганиева», утвержденного приказом директора техникума от 18 марта 2021 г. № 40.

2.3.6 Техническим экспертом, назначенным ЦПДЭ, проводится инструктаж по охране труда и технике безопасности для участников и членов Экспертной группы под роспись в протоколе, форма которого устанавливается Союзом.

2.3.7 Ответственность за соблюдение норм охраны труда и техники безопасности несет ЦПДЭ.

2.3.8 Итоги жеребьевки и ознакомления с рабочими местами фиксируются в

протоколе, форма которого устанавливается Союзом.

2.3.9 Участники должны ознакомиться с подробной информацией о плане проведения экзамена с обозначением обеденных перерывов и времени завершения экзаменационных заданий/модулей, ограничениях времени и условий допуска к рабочим местам, включая условия, разрешающие участникам покинуть рабочие места и площадку, информацию о времени и способе проверки оборудования, информацию о пунктах и графике питания, оказания медицинской помощи, о характере и диапазоне санкций, которые могут последовать в случае нарушения правил и плана проведения экзамена.

2.3.10 В подготовительный день не позднее 08.00 в личном кабинете в системе eSim Главный эксперт получает вариант задания для проведения демонстрационного экзамена в конкретной экзаменационной группе и организует ознакомление сдающих с заданием.

2.3.11 Каждая экзаменационная группа сдает экзамен по отдельному варианту задания, кроме случаев, когда в один день сдают несколько экзаменационных групп. В таких случаях вариант задания поступает один для все экзаменационных групп.

2.4.Проведение демонстрационного экзамена

2.4.1 Условием допуска к демонстрационному экзамену в рамках промежуточной аттестации является успешное освоение обучающимися всех элементов программы профессионального модуля: теоретической части модуля (междисциплинарный курс), учебной и производственной практик.

2.4.2 Условием допуска к демонстрационному экзамену в рамках государственной итоговой аттестации является отсутствие у обучающегося академической задолженности, и в полном объеме выполненный учебный план или индивидуальный учебный план по осваиваемой образовательной программе среднего профессионального образования.

2.4.3 Допуск к экзамену осуществляется Главным экспертом на основании студенческого билета или зачетной книжки, в случае отсутствия - других документов, удостоверяющих личность экзаменуемого.

2.4.4 К демонстрационному экзамену допускаются участники, прошедшие инструктаж по охране труда и технике безопасности, а также ознакомившиеся с рабочими местами.

2.4.5 К оценке выполнения заданий демонстрационного экзамена допускаются члены Экспертной группы, прошедшие Инструктаж по охране труда и технике безопасности, а также ознакомившиеся с распределением обязанностей.

2.4.6 Перед началом экзамена членами Экспертной группы производится проверка на предмет обнаружения материалов, инструментов или оборудования, запрещенных в соответствии с инфраструктурными листами.

2.4.7 Главным экспертом выдаются экзаменационные задания каждому участнику в бумажном виде, обобщенная оценочная ведомость (если применимо), дополнительные инструкции к ним (при наличии), а также разъясняются правила поведения во время демонстрационного экзамена.

2.4.8 После получения экзаменационного задания и дополнительных материалов к нему, участникам предоставляется время на ознакомление, а

также вопросы, которые не включаются в общее время проведения экзамена, и составляет не менее 15 минут.

2.4.9 По завершению процедуры ознакомления с заданием участники подписывают протокол, форма которого устанавливается Союзом.

2.4.10 К выполнению экзаменационных заданий участники приступают после указания Главного эксперта.

2.4.11 Организация деятельности Экспертной группы по оценке выполнения заданий демонстрационного экзамена осуществляется Главным экспертом.

2.4.12 Главный эксперт не участвует в оценке выполнения заданий демонстрационного экзамена.

2.4.13 Главный эксперт обязан находиться в ЦПДЭ в течение всего периода демонстрационного экзамена. В случае возникновения необходимости покинуть ЦПДЭ по уважительным причинам, направляет письменное уведомление в адрес Союза в соответствии с порядком, устанавливаемым Союзом с указанием лица, на которого возлагается временное исполнение обязанностей Главного эксперта и периода его отсутствия.

2.4.14 При проведении демонстрационного экзамена в рамках промежуточной аттестации или в качестве процедуры государственной итоговой аттестации, допускается присутствие на площадке членов экзаменационной комиссии (далее - члены ЭК) и членов государственной экзаменационной комиссии (далее - члены ГЭК) для наблюдения за ходом процедуры оценки выполнения заданий демонстрационного экзамена с целью недопущения нарушения порядка проведения государственной итоговой аттестации обеспечения объективности ее результатов.

2.4.15 Члены ЭК и ГЭК вправе находиться на площадке исключительно в качестве наблюдателей, не участвуют и не вмешиваются в работу Главного эксперта и Экспертной группы, а также не контактируют с участниками и членами Экспертной группы.

2.4.16 Все замечания, связанные, по мнению членов ЭК и ГЭК, с нарушением хода оценочных процедур, а также некорректным поведением участников и экспертов, которые мешают другим участникам выполнять экзаменационные задания и могут повлиять на объективность результатов оценки, доводятся до сведения Главного эксперта.

2.4.17 Нахождение других лиц на площадке, кроме Главного эксперта, членов Экспертной группы, Технического эксперта, экзаменуемых, членов ЭК и ГЭК - не допускается.

2.4.18 В ходе проведения экзамена участникам запрещаются контакты с другими участниками или членами Экспертной группы без разрешения Главного эксперта.

2.4.19 В случае возникновения несчастного случая или болезни экзаменуемого Главным экспертом незамедлительно принимаются действия по привлечению ответственных лиц от ЦПДЭ для оказания медицинской помощи, и уведомляется представитель образовательной организации, которую представляет экзаменуемый (далее - Сопровождающее лицо). Далее с привлечением Сопровождающего лица принимается решение об отстранении экзаменуемого от дальнейшего участия в экзамене или назначении ему дополнительного времени в пределах времени, предусмотренного планом проведения демонстрационного экзамена.

2.4.20 В случае отстранения экзаменуемого от дальнейшего участия в экзамене ввиду болезни или несчастного случая, ему начисляются баллы за любую завершённую работу.

2.4.21 В случае болезни выпускника при невозможности его возвращения к выполнению экзаменационного задания ему предоставляется возможность повторного прохождения демонстрационного экзамена в соответствии с Положением «О государственной итоговой аттестации выпускников ГБПОУ «Бакальского техникума профессиональных технологий и сервиса имени М.Г. Ганиева»

2.4.22 Вышеуказанные случаи подлежат обязательной регистрации в

протоколе учета времени и нештатных ситуаций, форма которого устанавливается Союзом.

2.4.23 Участник, нарушивший правила поведения на экзамене, и чье поведение мешает процедуре проведения экзамена, получает предупреждение с занесением в протокол учета времени и нештатных ситуаций, который подписывается Главным экспертом и всеми членами Экспертной группы. Потерянное время при этом не компенсируется участнику, нарушившему правило.

2.4.24 После повторного предупреждения участник удаляется с площадки, вносится соответствующая запись в протоколе с подписями Главного эксперта и всех членов Экспертной группы.

2.4.25 В процессе выполнения заданий экзаменуемые обязаны неукоснительно соблюдать требования охраны и техники безопасности. Несоблюдение экзаменуемыми норм и правил охраны и техники безопасности может привести к потере баллов в соответствии с критериями оценки. Систематическое и грубое нарушение норм безопасности может привести к временному или окончательному отстранению экзаменуемого от выполнения экзаменационных заданий.

2.4.26 Процедура проведения демонстрационного экзамена проходит с соблюдением принципов честности, справедливости и прозрачности. Вся информация и инструкции по выполнению заданий экзамена от Главного эксперта и членов Экспертной группы, в том числе с целью оказания необходимой помощи, должны быть четкими и недвусмысленными, не дающими преимущества тому или иному участнику.

2.4.27 Вмешательство иных лиц, которое может помешать участникам завершить экзаменационное задание, не допускается.

2.4.28 В целях обеспечения информационной открытости и прозрачности процедуры проведения демонстрационного экзамена рекомендуется организация прямых трансляций хода проведения демонстрационного экзамена, в том числе с использованием общедоступных

интернет ресурсов.

2.5. Оценка экзаменационных заданий

2.5.1 Оценка не должна выставляться в присутствии участника демонстрационного экзамена, если иное не предусмотрено оценочной документацией по компетенции.

2.5.2 Процедура оценивания результатов выполнения экзаменационных заданий осуществляется в соответствии с правилами, предусмотренными оценочной документацией по компетенции и методикой проведения оценки по стандартам Ворлдскиллс. Баллы за выполнение заданий демонстрационного экзамена выставляются в соответствии со схемой начисления баллов, приведенной в комплекте оценочной документации.

2.5.3 Баллы выставляются членами Экспертной группы вручную с использованием предусмотренных в системе CIS форм и оценочных ведомостей, затем переносятся из рукописных ведомостей в систему CIS Главным экспертом по мере осуществления процедуры оценки. В протоколах отражается сумма баллов, набранная обучающимся в результате выполнения заданий. Максимальное количество баллов, которое возможно получить за выполнение задания демонстрационного экзамена, принимается за 100%.

2.5.4 После внесения Главным экспертом всех баллов в систему CIS, баллы в системе CIS блокируются.

2.5.5 После всех оценочных процедур, включая блокировку баллов в системе CIS, Главным экспертом и членами Экспертной группы производится сверка баллов, занесенных в систему CIS, с рукописными оценочными ведомостями. В целях минимизации расходов и работ, связанных с бумажным документооборотом во время проведения демонстрационного экзамена по согласованию с представителями образовательной организации сверка может быть произведена с применением электронных ведомостей без их распечатки.

2.5.6 Если демонстрационный экзамен проводится в составе

государственной итоговой аттестации, к сверке привлекается член ГЭК, присутствовавший на экзаменационной площадке.

2.5.7 Если демонстрационный экзамен проводится в рамках промежуточной аттестации, к сверке привлекается член ЭК, присутствовавший на экзаменационной площадке.

2.5.8 В случае выявления в процессе сверки несоответствия внесенных в систему CIS данных и рукописных ведомостей, Главным экспертом направляется запрос ответственным сотрудникам по работе с системой CIS для разблокировки системы CIS в соответствующем диапазоне, оформляется протокол о нештатной ситуации, который подписывается Главным экспертом и всеми экспертами, производившими оценку. Далее вносятся все необходимые корректировки, производится блокировка баллов в системе CIS и выгружается актуальный отчет о блокировке критериев оценки и итоговый протокол, который подписывается Главным экспертом и членами Экспертной группы и заверяется членом ЭК или ГЭК.

2.5.9 Подписанный Главным экспертом и членами Экспертной группы и заверенный членом ЭК или ГЭК итоговый протокол передается в образовательную организацию, копия - Главному эксперту для включения в пакет отчетных материалов.

2.5.10 На основании итогового протокола, сформированного системой CIS, члены ГЭК или ЭК (в зависимости от вида аттестации промежуточная или государственная итоговая аттестация) переводят полученные баллы в отметку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Перевод осуществляется на основании таблицы 1.

Таблица 1.

Оценка	«2»	«3»	«4»	«5»
1	2	3	4	5
Отношение полученного количества баллов к максимально возможному (в процентах)	0,00% - 19,99%	20,00% - 39,99%	40,00% - 69,99%	70,00% - 100,00%

2.5.11 Члены ЭК или ГЭК заполняют экзаменационные ведомости/протоколы заседания ЭК или ГЭК (в зависимости от вида аттестации промежуточная или государственная итоговая аттестация) в соответствии с Положением «О формах, периодичности и порядке текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГБПОУ «Бакальский техникум профессиональных технологий и сервиса имени М.Г.Ганиева» и Положением «О государственной итоговой аттестации выпускников ГБПОУ «Бакальского техникума профессиональных технологий и сервиса имени М.Г. Ганиева» Отметка, полученная по результатам прохождения демонстрационного экзамена в рамках промежуточной аттестации, переносится из экзаменационной ведомости в журнал учебных занятий и зачетную книжку обучающегося.

2.5.12 Отметка, полученная по результатам прохождения демонстрационного экзамена в рамках государственной итоговой аттестации, переносится из протоколов заседания ГЭК в приложение к диплому.

2.6.Паспорт компетенций

2.6.1 По результатам демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия все участники получают Паспорт компетенций (Skills Passport).

2.6.2 Паспорт компетенций (Skills Passport) - электронный документ, формируемый по итогам демонстрационного экзамена по стандартам Ворлдскиллс Россия в личном профиле каждого участника в системе eSim на русском и английском языках.

2.6.3 Паспорт компетенций, сформированный на русском языке, и Skills Passport на английском языке равнозначны.